

ز. باخاروويچ. س. اوداباش

قریم تاتار
بالا توغری

З. Бахаревич. А. Одабаш.

КРЫМСКО-ТАТАРСКИЕ
ДЕТСКИЕ ПЕСНИ



قریم حوکومت نغریبلی
آزمهچید — ۱۹۳۶

V.N. Korotkiy Kharkiv National University



00523677 6

74650 7-300

№ 5350 "н"

74650
05917

500

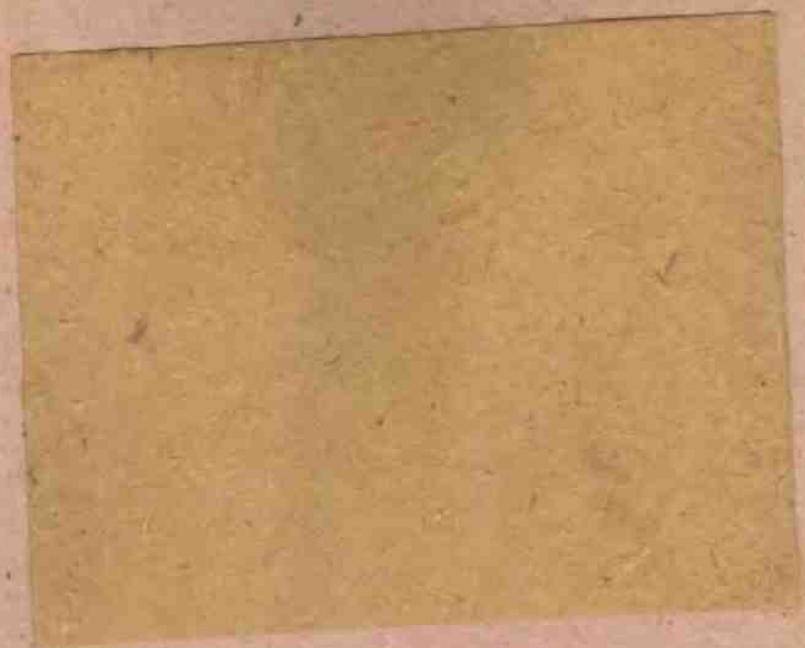


З. БАХАРЕВИЧ и А. ОДЛБАШ — Крымско-татарские детские песни

КРИМФОСИЗЛАТ — СИМФЕРОПОЛЬ

1926 г.

3264



Напечатано в 1-й Гостинице
„Крымполитграфтреста“ в коллч.
2000 экземпляров. Зак. № 2741.
Крымлит № 208

باشلانغىچ

تۈرك - تاتار اولكەلىرى بۈگۈن بەگىيىسى ئىجتىمائىي بىر ياشاۋىك غارەقەتلىرىدە بولۇپ-
تۇرۇرلار. ئۇلاردا بۇ ياشاۋىك ئەمەللەرى ئىلمىي تەسلىك غەسرى - غەلىمى تەربىيىسى
لۈزۈمىدە قۇرۇلماقتا. لېكىن كەندى خۇسۇسىيەتلىرىنى كۈز، آلاراق تەدبىق ايتىشك شارئىلە
بۇ بەگىيىسى تەربىيەك غەلىمى - تەبىئىي قانۇنلارنى بولۇپ چىقارماق ارشنى ياقىن شارق داھا غەتۈر
باشلانمايىپور غارىيىك بالا تەربىيىسى ارشنى كى غەلىمى غارىيىك قاپولارى ايتىش، بىز
آنجاق ماخسۇس تەشەببۇس وە عاجەلىككە ياپىلماقتا اولان تەرجىمەلەر واسىتەسىلە
آچىلماقتا.

بۈگۈن شورالار بىرلىكىدە كىرىن تۈرك - تاتار خالقلارى آراسىندا بۈيۈك ئىجتىمائىي
اينىلماقتا. بۇ باش آيلا تەبىئىي بىر سۈرەتدە ايتىلماقتا. اولان مەعارىف خارەكتەرلىرىنىك
ئەڭ چوق رەسىمى بىر تارزدا اولۇپ، ئەكسەرى ئەشكىلات وە ايدارە جەھەتلەرىدە دوام
ايتىشكە اولىيىقىنى كۈرۈپۈرۈز. آنداقلا تۈركلەردە داخىل اولدىغى خالەد بۈيۈك غەمان
بۈتۈن تۈرك - تاتار اولكەلىرى ايجۈن غەلىمى تارزدا اولدىغى مۇشەھەدە اولۇنماقتا.

بۈگۈن كەنج نەسلىك تەربىيىسى ارشنىدە ئەمەلىيەتلى بىر چوق مەسئۇلەلەردە
تۈرك، بىز اوللارنىك آچىلىپ بارىقلاندىرىلماسىنا غەتۈر واقت وە فەرسات
يولامىپۈرۈز.

ايتىش، بۇ خال بىزدە بۈيۈك كىيى مەسئۇلەلەرىك ايتىلماقتا. بىز تۈرك - تاتار
اولكەلىرى آراسىندا مۇشەرك بىرلە مالىك غەلىمى بىر مەركەزىك قۇرۇلماسى ئىجتىمائىي
ايتىش سۈرەتدە. جەندى غەلىمى بىر تەربىيە ائىستىتوتىنىك نەگىزى قۇرۇلماقتا. بىز
غەز كۈن قارشىما چىقان جەتسەز - بوجانسىز تەربىيە مەسئۇلەلەرىمىزىك آيرى - آيرى
مەھەللەردە، غەل غەلە وە ئەڭ - تۈك زاغىق ئوچلەرلە غەسەساي بىر سۈرەتدە چەتلىمەسى
ايتىش تەشەببۇس. بۈيۈك بەرپەر بۈيۈك غەلىمى بىر مەركەزىك قۇرۇلماسىدا آنجاق غەمان
آيرى اولكەلىرىك ياپاچاقلارى تەشەببۇس وە كۈستەرجەكلەرى تەجربەلەر سايمەندە
اولانماقتا.

بىز بۇ كۈچۈك مەجمۇعەمىزە بىزدە شەندىيە قادار پەڭ آز دىققات ايتىش اولان
بىر ساحادا باشلانغىچ بىر تەجربە ياپماق ايتىش.

بالا تەربىيىسى ارشنىدە، بەندى تەربىيەنىك ئە قادار ئەمەلىيەتلى اولدىغى غەلىمى
ايجۈن پەللىدە. بۇ خۇسۇسدا غارىيىك بالا وە تەربىيە ئەمەلىيەتلىدا يۈزلەر، بىرلىككە آيرى
رەسەلەر، ئەمەلەر اولدىغى خالەد بىزدە بۇ يولدا غەمان يوق دەرەجەدە آز خارەكت وە
تەشەببۇس كۈرۈلمەكتە. بۇ ئەكسەتلىك بىل خاسسا مەدەنىيەت غەتۈر بالا تەربىيەسى
ايتىش وە ئەمەلىيەتلىدا داھا زىيادە كۈزە چارپىپۈر.

عوسمانلى ئەدەبىياتىنىدا غالى غولۇ، آخىرەد جەۋاد... تاتارستان ۋە آزەربايجاندا دەۋلەت نەشرىياتى ۋە ئاستاسىلە چەشىد يازىچىلار تارقىتىدىغان تەرتىپ ۋە تەرجىيە اولۇنىش اولان باغزى نومۇنەلەر تۈرك — تاتار بالاسىنىك روھىنى كەرچەكەن اوخشايا بىلەجەك ۋە اوکا مەدەنى تەرجىيە ۋە روھىك شارئىلار كەچىسىنى خاھىز دەپ كېلەر.

بۇ سۈي ئىسىملەردە كۆزەتىلمەس كەرك اولان باشلىغا شارئىلار ايسە، شۇنداردان غەيبارەتەر:

۱ — مەكتەپدىن غەۋۋەل ياشداكى بالالار اېچىن تەرتىپ اولۇنماق ئىسىملەردە مەۋزۇلار كەرك بالانىك غەرافىنداكى خاقىقى ياشاۋدان آلىنمىسى ۋە اوتىك رەڭكلىرى، شەكىللەرى ۋە سوزلەرىلە اېشلىنمەس.

۲ — بويە ئىسىملەرك غاينى ئىسىملارلە رەسىملەندىرىلمەس؛

۳ — بالا اېچىن، بىللى، ايشىيەلمەش، آيشىلەش، ماقام ۋە كويلەرلە موسىقىلەندىرىلمەس. تاقىم ايتىمەكە، اولدىغىمىز بو مەجموعادا بىز بوتون بوشارئىلار رەھبەت ايتىمەكە اوغراشلىق. مائۇزۇملەردىن باغزىلارنىك مەۋزۇلارنى غومومىيەتلە بو سۈي بالا ئەدەبىياتىنىدا، است كەلىنەن ئىسىملاردا اولساد، بىز اولارنى تاتار بالاسىنىك روھىنا، دىلىنە ۋە اونى سارپ آلان ئىشايلا اوبدورراق ايشلەمەكە چالاشلىق.

رەسىملەر ايسە، تەمەيلە اوکا ياتىن ۋە تاتىش اولان موھىتىدىن آلىنمى.

موسىقىسىنە كەلىنچە، سادە بىر سورەندە، وپرىلەن بو بەستلەرك باغزىلارنىدا غارب موسىقىسىنىك تەشۋىرى كورۇلسەدە، بوللار كەرك قىزىم، قازىن، عوسمانلى ۋە دېگەر تۈرك — تاتار اولكەلەرىندە ھەمان اولدىغى كىيى بىرلەشمەكە اولدىقلارنىدىن خالق آغىزىدىن ايشىيلىدىكى تارزدا آلىنماغا اوغراشلىدى.

ايشە، بو سورەتلە تۈرك — تاتار بالاسىنىك ياشاۋنا اويغون مائۇزۇمە، رەسىم ۋە بەستلەرلە تەرتىپ ايتىمەكە چالاشدىغىمىز بو مەجموعانىك كەرك ماتىيالارنىك نۇسخالىغى ۋە كەركە باشلاشلىق اولماق دولابىسىلە كورۇلەجەك بىر چوق ئىككىلىكلەرىنە باقمىاراق بالالار كەرك مەدەنى تەرجىيەسى ايشىندە، آنا دىللەرىندە ھەمان ھېچ بىر تۈرلۈ ۋە ئاستاسى اولما-يان بالا باغچاسى ۋە بالا ئىۋى تەرجىيەلەرى اېچىن، آز — چوق ياردىمدا بولۇنماقنى اومىد اېدىيور.

لاكىن كىتابىك باھالىلاشماسىدىن قورقلارنى كۈچۈك بېچىمەكە چىقارلىمىسى، اونداكى رەسىم ۋە ئوتلار كەرك آينىن ۋە آچىق اولماسىنا مانىع اولدى.

مەجموعاداكى ھېش اوردۇ، كوزە، ئورت كوزە، باتالار... كىيى بىر قانچ مائۇزۇملەر مەدرىجەلەرى اېعتىبارىلە مەكتەپدىن غەۋۋەل ياشداكى بالالار اېچىن ايلك باقىشدا آغىرجا ۋە اوزون كورۇلەجەك. بىز بونىك كىيى پارچالارنىك بالا باغچالارنىك سوك غروپپالا-رىلە بىرىنچى ئاساماق مەكتەپلەرك ايلك سىنىقلارنىدا قوللانلا بىلەجەكلىرىنى كوزە، آلاراق مەجموعامىز كىرسەتەدەك.

بو پارچالارنىك بالا باغچالارنىدا قوللانلا لارنىك اوسولۇ دوغروسىندا تەرجىيەمى آرقاداشلار بىز بورادا قىسادا اولسا، باغزى يول كۈستەرلەردە بولۇنماق اېستىيور.

- ۱ — پارچالار مجموعان تەلىشى كوزەل ۋە راست كەلە آلتمايۇپ، ياغچانلىك ايش پلازىنا، زامان ۋە يەرنە كۆرە، اىنتىخاب اولونمايدىر.
- ۲ — اىنتىخاب اولونان پارچايى تەربىيەجى اۋايىچە كەندى باشىنا تەدبىق ايتىلى ۋە او غوسوسدا ياپىلاقاق شەل ايشلەرى ۋە موكلەملەرىك پلازىنى قورماقلا يەرايەر، مانزومەيى تەزىيەردەن ۋە او كۆرەنەيدىر.
- ۳ — ياپىلان ايشلەردە مانزومە ۋە رەسىملەرىك موندەرىيەسىنە كۆرە رەتىكلەر، شەكىللەر ۋە سوزلەر قوللانمايدىر.
- ۴ — بو تارزدا بالالار حازىرلاندىقدان سوڭرا مانزومە تەربىيەجى تارافىندىن بالالاردا باشدا ماقامىز اولاراق سويلەيدىر.
- اۋزۇنچە مانزومەلەرىك ھەپسى يىر كەردەن اوقۇتمايۇپ، آيىرى سوزلەر، جۈملەلەر اۋزۇرنە دورولاماق شارئىلە تەڭ يىر اىكى پارچاسى سويلەيدىر ۋە بوندان سوڭرا ماقاملە تەكرار اولۇر.
- ۵ — آغىزدان ياپىلان بۈيۈك ۋە ايدمانلاردان سوڭ تەربىيەجىلەردەن يىرىسى مانزومەيى موسىقىي آلتىندە چالار، دىگەردە، آغىزدان سويلەر، بو ايشى عاينى تەربىيەجىدە ياپا يىلىدۇ.
- ۶ — بو سورەتلە قولقلارى آلىشان بالالار يۈلۈش - يۈلۈش تەربىيەجىنىڭ آرقا-سىندىن مانزومەيى يۈلۈش سەسلە تەكرارلار.
- ۷ — پارچا بو تارزدا بالالارلە يىرلىكە، ھەر نوقتىداندان تەدبىق اولوندىقدان سوڭرا ايجاب ايدىن خارەكتەرلەر، يۈرۈشلەر ۋە اۋىنلاردا ياپىلىدۇ.
- ۸ — تەربىيەجى بوتون بو ايشلەر تەسلىنىدا يوقارىدا دىدىكىمىز كىيىنى تەۋەلەن چىرىلىش يىر پلاتلە خارەكت ايدىچەك ايسەدە، بالالارىك بوتون ابرادەسىنى كەندەپسەنە ياغلامايۇپ، اوللارىك ايجادى خارەكت ۋە ايشلەرنەدە يۈل ۋە يۈرۈشلى ۋە اۋز باشىنا چىقماقاق يالا تەتەپسۈلەرنىدە، كەندى پلازىنا كۆرە آلۇپ كۆتۈرمەيدىر.
- ۹ — تەربىيەجى بالالىك ياپىلىقى ۋە ياپاچاقى ايشلەرىك سەۋىلەرنى تەۋەلەن كۆرە بىلىمەك اېچون دائىما دىققاتلى داۋرنامالى ۋە بالالار تارافىندىن ياپىلان خارەكتەرلەرى تەدبىق ايتىمەك شارئىلە ھىسابىنى توتمايدىر.
- ۱۰ — بو پارچالارى يالىكز بەدىيى تەربىيە ۋە يىرەك مافسادىلە قوللانمايۇپ اوللارى يىشلىك دىگەر نوقتىلارلەدە يىرلەشەدە بىلىمەك اېچون تەربىيەجى كەندى ايشلەرنەدە دائىما ھۆكۈمەت عىلمى شەۋرىنىڭ مەكتەپىدەن تەۋەلەن ياشداكى بالالارىك تەربىيەسىندە خارەكتەت يىتەك اۋزۇر تەشر ايتىدىكى پروگراممالارلارداكى چاتقىيى (ايدەمەيى) كۆز اوكوندە يولۇندۇرمايدىر.
- ايشتە، بو سورەتلە خارەكتەت ايدىلىدىكى تەدبىردە تەبىئەت، جەمئىيەت ۋە اىنسانلىك چالاشو خادىملەرى آراسىندىكى مۇناسىۋەتە بالا آرتىق كۈچۈك ياشىندىن باشلاپراق دىققات يىتەتە آلىشىر، ايلەرىكى ياشايدىدا تەرىك اولماق ايش اىعتىيادلارنى تەۋەلەن ايدەپسەنە ئىيى، رەتەك، سوز، شەكىل، خارەكتەت ۋە سەسلەرىك آھەنەلى يىر سەۋىرەندە قوراشدىرىلماسىندىن غىبارەت اولان بەدىيى ساھادادا تەربىيەلەنمەش اولۇر.

بو مەجموعەداكى مائىزومەلەرى قىزىم ئاتارچاسىندا يازىلىمىش ايسلەردە، شىبە جەمەتىنىڭ
 كورولچىك باغى كۈچۈك فەرەلەرى اورتادان ئالدىرىماقلا اولالارى آژەرياجان، قازان، تورگىستان
 ۋە دىگەر تورگ - ئاتار اولكەلەرىندە قوللانماق مومكۈن اولور، زان ايدىرىز.
 بىز بۇرادا ئاتارچا شىعەرلەرىك روسچا مائىزوم اولاراق تەرجىمەلەرنى وىرمەك ۋە ئاتارچا
 مەنىلەرى روسچا خارىقەلەردە يازماقدان ماقسادىمىز، بىر تارقاندان بىزىم بالا موئەسسەسەلەرىمىز
 چالاشىدىقلارى خالە روسچا ياخشى بىلمەن تەرجىمەلەر اېچون قولايلىق كۈستەرمەك ايسە،
 دىگەر تارقاندان روسچايا آشىنا شەئەر ئاتار بالالارى اېچون بو شەئەرلەرىك عاينى رامان
 روسچا اولاراق كۈستەرىلمەلەرىدە بەلكى موناسىپ كورولور، دوشۇنمەسەلەر، لايىن بو اېكىنچى
 ايشىد، تەرجىمەلەر غاپت اېختىياتلى داۋرائمالى دلار. چۈنكى روس شەئەرىيەتلىرىدىن بو
 خوسىلەردا داھا سائىكارا تەشەلەردە بولوتا بىلمەككەن.
 ئاتار چاپاتىنا آشىنا اولمايان تەرجىمەلەر اېچون بىندە عاينى ماقسادە رەسىلەردەن
 باغزىلارى خاقىنىدا لازىم ئەلەن اىزاحلارى وىرمەككە، چالاشىدىق.
 شەئەر بو بىرىنچى تەجربىلەرىمىزىك موافاقىيەت قازاندىغىنى كورورسەك، بىندە بو تارزدى
 خاۋرلايدىغىن دىگەر شەئەرلەرىمىزىدە، بوندان سۈك نەشر ايدىمەن.
 عاملى سەرتەدە بالا موئەسسەسەلەرىندە، چالاشان تەرجىمىچى آرقاداشلارلە، عومومىيەتتە
 تەربىيە ايشلەرىدە مەراقلانان تەرجىمەلەرىك ۋە بالالارىك بالا - آنالارى تارقاندىن مەجموعەلەرىك
 شەكسەكلىكەلەرى كۈستەرىلەرسە، كەلىپلەرنە شەۋەلدە بۈيۈك تەشەككۈرلەر ايتەككە بەرلەر
 اوللارىك ياپاچاقلارى اېختارلارى كۈزدە تونجاغىمىزىدا غەز ايدىرىز.
 بىز بۇرادا مەجموعەمىزى ئەندى قىيەتلى اسەرلەرى ابلە ياراشدىران رەسسام خوسەين
 يادانىسكى ۋە بو مائىزومەلەرى ئاتارچادان روسچايا تەرجىمە ايدىن سىمون غامالوف ۋە بازى
 جەمەتلەرنى زىنەتلەندۈرىن موسمان آقچوراقلى آرقاداشلارلە شەرىن تەشەككۈرلەرىمىزى تانىم
 ايدىرىز.

ج. اوداباش

۲۰ ئاپرەل ۱۹۳۶

Предисловие.

Тот, кто был близок к татарскому населению Крыма, к его школам, педагогической мысли несколько лет тому назад, сейчас оставался пораженный тем колоссальным сдвигом, который произошел среди татарского народа в течение этого короткого времени.

Страстное желание молодежи получить образование, стать полезными и активными работниками создало целую сеть новых школ, детдомов, детсадов, курсов и т. п. учреждений. Быстрое их разрастание говорит за то, что наступило время пробуждения татарского народа и приобщения его к общим культурным ценностям человечества.

Татарская женщина после вековых оков рабства, только сейчас родившись, заняла свое место в культурной и общественной жизни, но та область, куда она, естественно, двинулась: детдом, детсад — застало ее врасплох, так как она оказалась неподготовленной, без запаса знаний, опыта и общего образования.

Не приходится говорить о музыкальном образовании татарской женщины. Эта область знаний оставалась для нее совершенно чуждой: не имея к тому же никаких источников на татарском языке по вопросам музыкального образования, она и при желании не могла найти руководящих путей для ведения работы в этом направлении. И вот, в процессе работы с детьми дошкольного возраста выдвинулся вопрос о близкой и родной по духу детям песне.

Имея огромное богатство в своей народной песне, татарский детский сад и школа первой ступени не могли им пользоваться, так как содержание большинства песен совершенно недоступно детям этого возраста; оставаться же без песни, этой необходимой, живой части воспитания, не представлялось возможным, поэтому и возникла мысль о создании татарского сборника народных песен для дошкольников и школьников первой ступени.

Пришлось взять народную мелодию и, дав ей новое содержание, отвечающее педагогическим требованиям, выйти из создавшегося тупика. Мелодии, которые предлагаются детям — крымские, турецкие и казанские народные напевы.

Из них многие татарские мелодии не являются чисто татарскими в музыкальном отношении, так как подверглись влиянию тех народностей, которые поработали Крым в далекие исторические времена. Но в наши цели не входил музыкальный анализ татарской песни, это

дело специалиста музыканта—этнографа. Мы же брали те песни, которые поются среди татарского населения Крыма и считаются ими своими родными песнями. Для того, чтобы не затемнять мелодии, мы не дали сопровождения. Опыт такой работы первый и, конечно, имеет много минусов, которые исправят другие работники на этом поприще.

Принимая во внимание русских воспитательниц в татарских учреждениях, не знающих татарского языка, мы даем, кроме татарского текста, написанный татарским языком, тот же текст, записанный русским алфавитом, и русский перевод—почти точный, но только в виде подстрочника, для ознакомления с содержанием оригинала, но отнюдь не для пения на русском языке.

Иллюстрации, сопровождающие песни, взяты из природы Крыма, ее исторических памятников и быта крымских татар и могут служить темами для бесед о быте и природе Крыма и его коренных жителях.

Методические указания о том, как пользоваться песней, даны для татарских руководительниц в предисловии на татарском языке.

Составители сборника считают своим приятным долгом выразить благодарность т. т. У. Баданинскому за сделанные им иллюстрации, С. Гамалову за перевод татарского текста на русский язык и О. Акчокраклы за каллиграфическую работу.

Ввиду того, что сборник песен выходит в значительно уменьшенном формате, чем это предполагалось вначале, рисунки получились не четкими.

تۈركو، اويون ۋە خارەكت كوچوك بالالارنىڭ ھاياتىدا اونلارنىڭ
كەلگەچەككە ساغلام، چەتلىك ۋە ايش ياپىجى اولمالارى ايچون
الڭ دۇغرى بىرواسىتادىر. يالڭىز بوزلارنىڭ تەڭ قەردى بىر ھالە
تەڭىلدە، ايچىمماغى ۋە قوللەكتىڭى بىر تارزدا ياپىلماس-مىنا
غايەت ايتىمەك كەرەك.



باش اوردو

كوجوك اوردو، باش اوردو،
سیرالاریك باپ دوغرو!..
دوغرو آدی، دوغرو يول،
دوغرو لیقدا ساغلام اول!..

ته کرار

ساغلام اول، آتیک اول،
ایشلیریگده جابیک اول!..
چالت - چالت آدی، آتاییق،
ههپ ایلهری باقاییق،
قارتلار بیزگه يول وهرسین،
یاگی يوللار آچاییق!..

ته کرار

آراسیق تاباییق،
شەن بیر دونیا باباییق!..
یولباشچیمیز لهئیدر،
کوجلوك بیزنی قورقوتماز،
یەنەجه گمیز بهلیدر،
بیزگه قاتیش هیچ اولماز.

ته کرار

ایلهری، ههپ ایلهری،
او کتاییر باش ارلهری!..
یاخود

ته کرار

ایلهری باش بیبونەر،
ساگا آجیق هەر بیر یەر!..



باہار.

ایستہ، کہلدی یاش باہار،
 کولدی کہ نہ تارلار.
 چیلشگیز بالار،
 اورنالیقدا بایرام وار. | نہ کرار.
 سییرچیقلار، بولبوللر
 باہار جبرین سولیلر،
 کولوشلر آل گوللر، | نہ کرار.
 «کہلده» بیزنی آل!.. دیلر.
 کیتمه باہار شای تہزده،
 کیتمه ماییس، سن، بیژده، | نہ کرار.
 بوره گمیز که نورسہر بکهن | نہ کرار
 آیرما بو جهنہ تده!..



№3 Лето.

Солнце палит, кругом тишина, (Солнце палит, кругом тишина, "Кесек минаре")

باز، (فرمى) بوركسك مساره - مادامينا

Солнце палит, кругом тишина, (Солнце палит, кругом тишина, "Кесек минаре")

Солнце палит, кругом тишина, (Солнце палит, кругом тишина, "Кесек минаре")

Солнце палит, кругом тишина,
 Все замерло в лени неловкой,
 И птицы не слышно, умолкла она;
 Поникли у листьев головки.
 Воробьи лишь чирикают тихо
 В тени под листвою густой:
 В речке дети, играясь, лихо
 Обливают друг друга водой.
 Крестьянину жара не страшна:
 Не сидит он без дела и в зной.
 Жнет, собирает снопы у гумна,
 Молотит, трудясь день-деньской.
 В гумнах золотыми снопами
 Зерновые хлеба охраняются,
 И в кладовой продукты мешками
 Для черной зимы припасаются.

Изыи сыджакта
 Яираклар сола, } 2 р.
 Кундузлери
 Кушлар суса, } 2 р.
 Кушлар саклана.
 Тек торгай чиклар
 Йен чырылдайлар. } 2 р.
 Озенлерде
 Балачыклар } 2 р.
 Су атишалар.
 Койлю отурмаз,
 Сыджактан коркмаз. } 2 р.
 Чалар, джыяр,
 Харман басар, } 2 р.
 Ишлер токтамаз
 Ашлык топлана, } 2 р.
 Чуваллар тала,
 Яваш яваш } 2 р.
 Койлю кышка
 Шай назырлан }





یاز.

یازین سیجاقد
 ییراقلار سولاء
 کوندوزله ری
 قوشلار سوساء
 قوشلار ساقلاناء
 تئک تورغاجیقلار
 ههپ جیریلدایلار.
 اوزمئله رده
 بالاجیقلار
 سو آیشالار.
 کویلو اوتورماز،
 سیجاقدان قورقمه ز،
 چالار، جییار،
 خارمان یاسار،
 ایشاهره، توقامار.
 آشلیق توپلانا
 جوواللار تولاء
 باواش - باواش
 کویلو قیشقا
 شای حازیرلانا .

№ 4. *Осень.*

"Ho natib' krasn otat nar pesni - vberet barani"

کۆز کەلەری. اود بىر قىزنىڭ مائارىپىدا.



Осень. Смотри—все цветочки ували,
Все кусты и деревья в печали,
На полях пожелтела трава,
Зеленеет лишь озимь слегка.

По небу серые тучи плывут
И не видно у солнца лица;
По садам, виноградникам ветры бегут,
Всюду дождь моросит без конца.

Только море шумит где-то там
И веслышно уже соловья;
С прощальным приветствием нам
Разлетаются птички, шумя.

Кузь кельди, чичеклер, бак, курудулар,
Чалылар, тереклер hep кайгы-
далар. (2 р.)

Чайырда сарарган отлар, ёленлер,
Тек кышлык экенлер йешере-
лер. (2 р.)

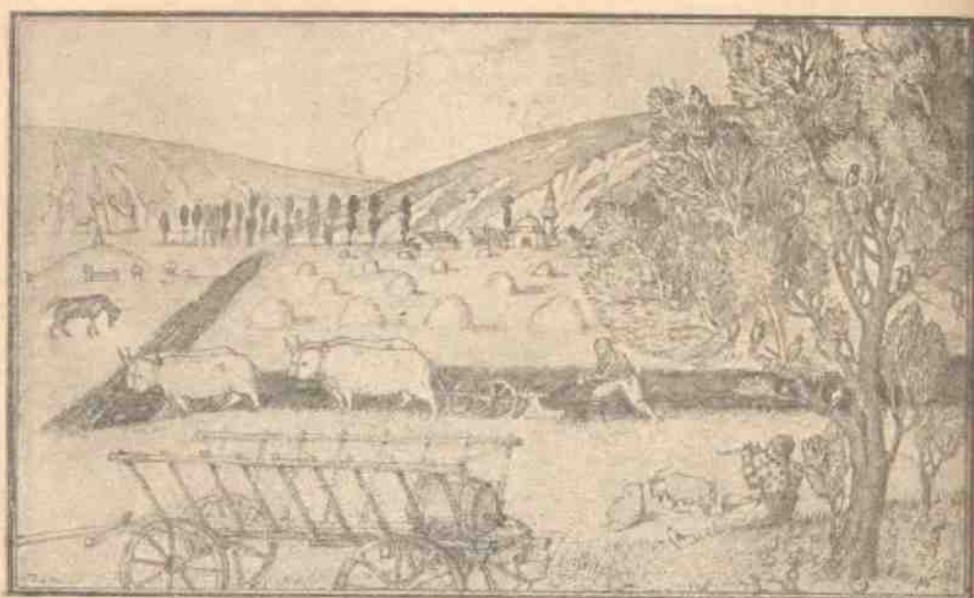
Коклерде долаша боз булутлар.
Кунешини ак бетин чурмалай-
лар. (2 р.)

Баг, багча тавлардан йеллер эсе,
Йер яктан сепелеп джавунлар
кече. (2 р.)

Вар йалиыз ёзенин гурультюсю.
Иштильми бюльбюльню татлы
сеси. (2 р.)

Кушчуклар учуша, чувулашып,
Айрилип китедер савлукла-
шып. (2 р.)





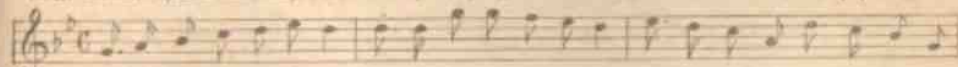
كوز كەلىسى.

كوز كەلىسى. چېچەكلەر، باق، قورودىلار،
 چالدىلار، تەرەكلەر ھەپ ئايىدىلار. | تەكرار.
 چاپىردا ساراغان اوتلار. اولەنلەر،
 تەك قىشلىق اكينلەر يەشەرلەر. | تەكرار.
 كوكلەردە دولاشا بوز بولوتلار،
 كۈنەشنىك آق بەتىن جورمالايلار. | تەكرار.
 باغ، باغچا، داغلاردان يەللەر آسە،
 ھەر ياقدان سەبەلەپ ياغۇر كەچە. | تەكرار.
 وار بالىگىز دەگىزنىك گورولتوسى،
 اىشلىمى بولپونىك تاتلى سەسى. | تەكرار.
 قوشچىقلار اوچوشا، چوولداشيب،
 آيرىلىپ كىنەلەر، ساولقلاشيب. | تەكرار.

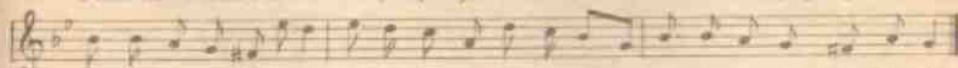


№ 5 - Зима

(На мотив песни из оперы "Пётр и Фрунзиса" М. М. Исаакян)



دای - وود - دو - لهر - یه - ده - چو - دای - تا - توه - وا - جا - لار - قار - دای - دا - هین - هین - ده - کدا - هین
 دای - وود - دو - لهر - یه - ده - چو - دای - تا - توه - وا - جا - لار - قار - دای - دا - هین - هین - ده - کدا - هین



دای - وود - دو - لهر - یه - ده - چو - دای - تا - توه - وا - جا - لار - قار - دای - دا - هین - هین - ده - کدا - هین
 دای - وود - دو - لهر - یه - ده - چو - دای - تا - توه - وا - جا - لار - قار - دای - دا - هین - هین - ده - کدا - هین

Глянула бабушка—зима,
 Снега всюду просто тьма,
 Ветер воет в поле где-то.
 Покрывалом белоснежным,
 Лик земли окутан нежным,
 Слошъ все в белое одето.
 Путь и крыши-белизна,
 Нет без снега ни пятна,
 Хорошо смотреть на это!

Кыш кельды, кыш, кыш бабай,
 Карлар джава токтаймай.

Чольде йеллер дувулдай,
 Чольде йеллер дувулдай. } 2 р.

Карлар савки йоргандай,
 Йер юзюню чурмалай.

Чурламай, кармалай,
 Чурламай, кармалай. } 2 р.

Йолак, дамак, йер йер ак,
 Ташламаган кар бир як.

Не гюзель карамак,
 Не гюзель карамак! } 2 р.





قىش باباي.

قىش كەلدى، قىش، قىش باباي،
 قارلار ياغا، توقماماي،
 چولپەن يەللەر دووولداي { ايكي كەررە } تەكرار.

قارلار سائىكى يورغانداي،
 يەر بوزنى چورمالاي،
 چورمالاي، قارمالاي. { ايكي كەررە } تەكرار.

يول آق، دام آق، ھەر يەر آق،
 تاشلاماغان قار بېر باق،
 نە گوزەل قاراماق!.. { ايكي كەررە } تەكرار.



№ 6. Дождевая капля

(На житоів турецької нар. пісні. «Дуваным доктор» — «Yagmur Yağı» — «Ягмур-яга».)



Дождик льется и бьется в окошко,

Каплями крупными падит.

— „Почему мы стучимся сторожко,

В стекла разбитые эти“?

Капелька капле в ответ:

— „Крестьянину в доме живущему,

Молим мы: рад ты иль нет,

Друг, изобилью грядущему“?

Ягмур яга, пенджереге ура,

Бир тамчы багыра:

„Нечюп биз шай так-так
урамыз } 2 р.
Бу кырык джамларга?“

Дыгер тамчы уна шай дий:

„Бу евде яшаган

Яш койлюге айтамыз ки
Боллук келе, сен куван!“ } 2 р.





ياغمور تامچىسى نه دى؟

ياغمور ياغا، پنجه ره كه اورا،

بیر تامچی باغیرا:

« نه چون بیز شای تاق - تاق اورامیز

بو قیریق جاملارغا؟ »

دیگهر تامچی اوگا شای دى:

« بو اوده یاشاغان

یاش کویلوگه آیتامیز كه

بوللوق كهله، سن قووان!... »



№ 7 Жеребёнок

(На мотив казахского танца)

نايجين



Жеребёнок Асана красив,

Бегаёт резво и ржет,—

Хвост кучий, а мастью он сив,

Стрелками ноги несёт.

— — —

Асан ежедневно купает,

Чистит его и скребёт,

Гладит, уздечку вдевает,

Гриву ровнень подберёт.

Ғасанда бир гузель тай вар,

Чапар, кишнер, обнақлар.

Куйрук чонтук, үстю чубар, } 2 р.
Окдай онда айақлар.

Ғасан уны һер кунь йыйқар.

Кашағалар, темизлер,

Башын сыйпар, нокта тақар, } 2 р.
Ямынарын тегизлер.





تایچیق

حاساندا بیر کوزهل نای وار.

چاپار کیشنر، اویناقلار.

قوروق چونئوق، اوستی جوهار،
اوقدای اوندا آیاقلار.

حاسان اونی هدر کون بیقار.

قاشاغلار، تمیزلر.

باشین سیییپار، نوقنا تاقار،
بالیلارین تم گیزلر.



№ 8. Собака.

«На — мат, крым — мат, пар, нес. «Бирер исенъ»

هەر بیر تا — раср көп ки — рин — лык ис — зар да — ын

هر — تا — لىك كۆي — تى — نىك شاي — бир ис — зар ис — су — дуڭ نىك

бир — ىسر — ده — бир — ىسر — ده

Тьма повсюду. Мир пустой,
Словно как могила,—
Ночь как-будто в тьме густой
Звуки схоронила.

В эти ночи—в тьме такой,
Кто-то, не страшась
И тревожа зла покой,
Поднимает глас.

Все, с работы возвратившись,
В сон погрузились по домам;
Кто-ж бежит, засуетившись,
Поспевая тут и там?

Кто, услышав малый шорох
Во дворе-ли на заборах,
Громким голосом своим
Отвечает смело им?

Это юный мой Дорт-Коз,
Мой любимый, верный пес:
Это он так громко лает,
Нас от зла оберегает.

Һер бир тараф кап—каранлык,
Мезер дайын орталык,
Койту тынык шай бир гедже,
Сес-солук йок бир йерде,
бир перде. } 2 р.

Бойде каранлык гедженин
Һич каркмайып тынчлыгын,
Тек бир кур тавуш тырмалай,
Шай тырмалай, кармалай,
кармалай. } 2 р.

Халклар ишинден калганда,
Йукусуна далганда,
Кимдир бу чапкан, джувурган
Һер бир якка баш урган,
баш урган? } 2 р.

Ким бу кучук бир сес луйса
Азбарларда, корада,
Батыр юкес сеслеринен
Шай багырып өреген, өреген? } 2
Яш „Дорт-Коз“ им дыр бу меним,
Меним догру копегим,
Одыр бу шай авулдаган,
Азбарларны йоклаган,
ойклаган } 2 р.





دورت - کوز

هەر بیر تاراف قاب - قارا گلیق،
مەزادایین اورتایق،

قوتو، تینیق شای بیر کەجە،
سەس - سولوق بوق بیر بەردە، بیر بەردە

بویە قارا گلیق گەجەنیک،

هیچ قورقماییب تینچلین،

تەک بیر کور تاووش تیرمالای،
شای تیرمالای، قارمالای، قارمالای.

خاقلار ایشیندەن قالغاندا،

بوقوسینا دالغاندا،

کیمدر بو چاپقان، جوورغان،
هەر بیر یقفا باش اورغان، باش اورغان؟

کیم بو، کوچوک بیر - س دویسا،

آزبارلاردا، قورادا،

باتیر، یوکسەك سەسەری نەن
شای باغیریب اورە گەن، اورە گەن؟

یاش «دورت - کەزیم» در بو مەنیم،

مەنیم دوغرو کوبە گیم،

اودر، بو شای آوولداغان،
آزبارلارنی یوقلاغان، یوقلاغان.

№ 9 *Kouka*

(«Благодать пришла тогда, когда пришла» — «Благодать, благодать» — «بَرَکَاتُ اللهِ تَمَّتْ إِذَا جَاءَتْ»)



Есть у нас черная кошка,
Глазки блестят, словно искра,
Зимой—под мангалкою киска,
А летом—в тени у окошка.

Посмотреть на нее—так ленива,
Ложится и спит, где попало,
Под ласкою нежится вяло.
Мурлычет и трется игриво.

Но вскочит в миг, насторожится.
Глаза раскроет вдруг
И мечет искрами вокруг,
Коль мышка где зашевелится.

Бизде кара бир писи взр,
Козтюклери отдай янар,
Кышта оджак башта ятар,
Язда терек тюбю арар.

2 р.

Шайна баксан о тенбельдир,
Кайда олса, ятны калыр,
Сыйпаганда нек назланыр,
Ятаклавын мырылданыр.

2 р.

Лякин писи сычрап турар,
Барден бирге козюн ачар,
Орталыкка атеш сачар,
Тысырдаса сычанчыклар.

2 р.





بسیزیم همیشه ییمیز.

بیزده قارا بیر میشیق وار،
کوز چیکله ری اوتدای یانار،
قیشدا مانغال باشد ایتار،
یازدا تهره ک توبی آراد.

{ ته کرار.

شابتا باقساک او ته نبلدر،
قاید اولسا یاتیب قالیر،
سیپاغاندا پک نازلانیر،
یالتاقلانیب میرلدانیر.

{ ته کرار.

لا کین بیسی سیجراپ تورار،
بیردهن بیر که کوزین آچار،
اورتایققا آتیش ساچار،
تیسیرداسا سیجانچیقلا.

{ ته کرار.



№ 10. Мышка.

№ 10. *Мышка.* سبحان الہندی،
(Мл) *мѣтибъ турокъ песни.* اصولها در عروض و مرثعات
Несколько верховъ



Мышка весело жила:
Вдоволь всюду пагулялась,
Мясо, сало, сыр жрала,
Но никак не наедалась.

И однажды с блеском глаз,
Ноздри быстро раздувая,
Мышка куль прогрызла в раз,
Носом зерна рассыпая.

Обманулась мышка тут-то,
И в капкан попала, глядь,
Уж в глазах тревога будто,
Сердце бьется невпопад.

Сычан пек шен яшай эди,
Гезмеген йер коймай эди,
Эть, май, пенир ашай эди. } 2 р
Лякин гене тоймай эди.

Унда коздер һен калтырай,
Индже бурун шай кыбырдай,
Бир кюн о бир чувал тешти,
Богдайны һер йакка эшти. } 2 р.

Ама сычан тез алданды,
Тель капканга шай капанды.
Унда шинди коз балкилдай, } 2 р.
Юречиги һеп тыкылдай.





سیچان آلداندی.

سیچان بهك شهن پاشای ادى.
 كهزده گهن بهر قوبماى ادى.
 ات، مای، بهنیر آشای، ادى،
 لا این كه نه توبماى ادى. } ته كرار.
 اوندا كوزلهر هپ یلتیرای.
 اینجه بورون شای قاتیرای.
 بیر کون او بیر جووال ته شدی،
 بوغداینى همر باقما اشدی. } ته كرار.
 اما سیچان تهز آلداندی.
 تهل قاقانغا شای قاپاندی.
 اوندا شیندی کوز بالقیلدای،
 بوره چیگی هپ تاقیلداى. } ته كرار.



№ 11. Зайчик

(Фла. метаб. камап. метаб. параван. троник.)

ناوشاندرا او بنای (ناوشاندرا او بنای)

Музыкальная партитура для флейты, метаболов, кампанов, метаболов, параванов и троников. Партитура состоит из трех систем нот, каждая с соответствующими нотными знаками и ритмическими обозначениями. Под нотами приведены транслитерированные тексты на узбекском языке.

Эту ночь напролет выпадали снега,
Побелели холмы и луга:
Прыгал зайчик в снегах на лугу,
Оставляя следы на снегу.

Ну-ка, в поле помчимся, ребята,
И там разобьемся в кружки,
И запрыгаем мы, как зайчата,
Повиграем мы вдоволь в снежки.

Бютюв гудже ягды карлар,
Агарды даг, байырлар,
Чёльде тавшан сычрар, ойнар,
Кар ўстювде из ташлар.
Айдан, баллар, биз-де чольге,
Бёлюнейик экиге,
Тавшан киби сычрашайык,
Кардан топлар ойнайык.





تاوشانلار اوينى.

بوتون گهجه ياغدى قارلار،
 آغاردى داغ، بايىرلار،
 چولده تاوشان سىچرار، اوينار،
 قار اوستونده ايز ناملار،
 آيداك، باللار، بيزده چولكه!
 بولونه ييك ايكىكه،
 تاوشان كىبى سىچراشايق،
 قاردان توبلار اوينايىق!..



№12 *Лягушки*

(Сей песня принадлежит к числу «Песенок птиц» — «Теллефоник тиле-хур».)

1. «Теллефоник тиле-хур»

تلفونیک تیله خور



Посмотри, в том „урмане“ том,
Подле озера кругом
Прыгает лягушек стая,
Грозно щеки раздувая;
Квакают, кричат, играя,
Орут, передохнув едва,
Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

И как только мушек рой
Прожужжит над озерком,
В миг лягушки уж гурьбой
Бедных мушек ловят ртом;
Проглотят и снова квакать,
Чвакать, прыгать раз—и два—
Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

Но откуда вдруг взялась
Длинноногая та птица,
Раскричалась, разъярилась,
Криком все кругом полнится;
Ах, беда, беда какая,
Прилетела цапля злая!
Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

Все в испуге. Удирай-ка,
Лягушенки, кто куда.
Кой-кого найдя, однако,
Ловит цапля без труда.
Замолкает бравый хор,
И не слышно с этих пор:
Ку-ва, ку-ва, ква-ква-ква.

Бак, бу орман ичинде,
Бир гӱлчикни четиинде,
Бакачыклар секире,
Явакларын шишире,
Бақыра да, бақыра,
Сычрай ойнай, бақыра!
Ква, ква, ква, ква, ква, ква.

Голь юстюнден чибинлер,
Бызылдашын кечселер,
Җеш бакалар аныла,
Чибинлерни шай ала,
Ашап гене бақыра,
Ашап йутуп бақыра.
Ква, ква, ква, ква, ква, ква.

Ама насыл бир куш бу?
Шай балабан буруну,
Бирден чыкып бақыра,
Җер йерни сес толдыра,
Ах, бея, бея, бея,
Акку келе чапкыла:
Ква, ква, ква, ква, ква, ква.

Коркушалар, качалар,
Анда-мунда бакалар,
Ама акку кармалай,
Бир экини якалай...
Шен туркулер токтала,
Ишитильми бир якта
Шинди ква, ква, ква, ква.



باقاچىقلار

باق، بو اورمان اچينده،	آما ناييل بىر قوش بو؟
بىر كولچىكنىك چەتىندە،	شاى بالابان بورونو،
باقاچىقلار سە كىرە،	بىردەن جىقېب باقىرا،
ياناقلارين شىشیر،	ھەر يەرنى سەس تولدىرا،
باقىرادا، باقىرا،	آخ بەلا، بەلا، بەلا، بەلا،
سېجراى، اوپناى، باقىرا،	آققو كەلە، چاپقىلا،
قوا - قوا - قوا - قوا...	قوا - قوا، قوا - قوا...
گول اوستوندىن جىيىنلەر،	قورقوشالار، قاجالار،
بىزىلدەشېب كەچسەلەر،	آندا، مىندا باقلار،
ھەپ باقلار آگىلا،	آما آققو قارمالاي،
جىيىنلەرنى شاى آلا،	بىر - اىكسىن باقلای،
آشاب كەنە باقىرا،	شەن توركولەر توقتالا،
آشاب يوتوب باقىرا	اىشېلمى بىر ياقدا
قوا - قو، قوا - قوا...	شىندى قوا، قوا - قوا...



№ 13 Пчелы

(На мелодию песни "Восток, восток, восток")

ترجمه و سازای سادات

دکتره. خانامه

بالقورتلار



Пчелки, отчего так рано,
По домам своим спеша,
Вы летите беспрестанно,
Торопясь и чуть дыша?

— В чем цель вашего труда?
Что вы ищете, летая
То отсюда, то туда,
И работа-то какая?

— Много, деточки, работы,
Нет минуточки досуга,
Поджидают нас заботы,
Ждут цветки полей и дуга.

Улетаем. Путь далек—
До лесного вилоть до края;
Мы с цветочка на цветок
Переходим, мед собирая.

Наливаем в соты мед,
Горячо мы любим труд;
Детки, нас работа ждет,—
Нет минуты отдохнуть.

Бал куртчыклар, сиз неге,
Шай ашыкып евинизге,
Де кире, де чыкасыз, чыкасыз,
Нич токтамай учасыз? } 2 р.

Недир сизин истегиниз,
Не кыдырып бюресиз,
Кайда варып келесиз, келесиз,
Насыл бир иш коресиз? } 2 р.

Балачыклар иш пек чок,
Ял алмага вакыт йок.
Бизин бекли тарлалар,
тарлалар,
Гюллер бизге карайлар. } 2 р.

Узакларга учамыз,
Даг четине чыкамыз.
Чичеклерни сечемиз, сечемиз,
Овлардан бал ичемиз. } 2 р.

Сон солакны туюбермиз,
Чалышмакны сюбермиз.
Балачыклар иш пек чок,
иш пек чок,
Ял алмага вакыт йок. } 2 р.





بالقورتلار

بالقورتچيقلار، سيز نه گه،
شای آشيقب او گيز گه،

ده کبره، ده چيقاسيز، چيقاسيز،
هيچ توقنامای اوچاسيز؟..
ته کرار {

نه در سيزيك ايسته گگيز،
نه قيديريب بوره سيز،

قاید ا و اريب که له سيز، که له سيز،
ناسیل بير ایش کوره سيز؟..
ته کرار {

بالاچيقلار ایش بهك چوق،
بال آماغا واقیت یوق

بیزنی به کلي تارلار، تارلار،
گوللر بیز گه قارایلار،
ته کرار {

اوز اقلارغا اوچامیز،

داغ چه تینه چيقامیز،

چیچه کلر نی سه چه میز، سه چه میز،
اونلاردان بال ایچه میز،
ته کرار {

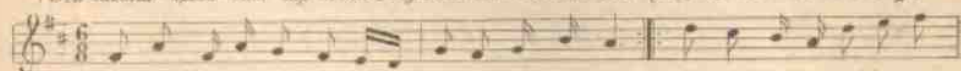
سوك سولاقتی توبه میز،

چالیشماقتی سوبه میز،

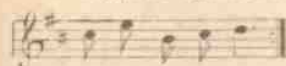
بالاچيقلار ایش بهك چوق،
بال آماغا واقیت یوق،
ته کرار {

№ 14. *Кошка и мышка*

[Кто мышил, когда там был неси. — Ара чакан алакан.] *سچان وده ميسو. ارکا بازار عيسام*



آج رينگو اول چالت اول چالت سچ - ميسو چاق - يا - نو - چچ - چاق سم اول ساق اول ساق
 Сакт ол сакт ол сы чан чык — ту та-дудай аны шый чалт ол чалт ол бо-мол ич

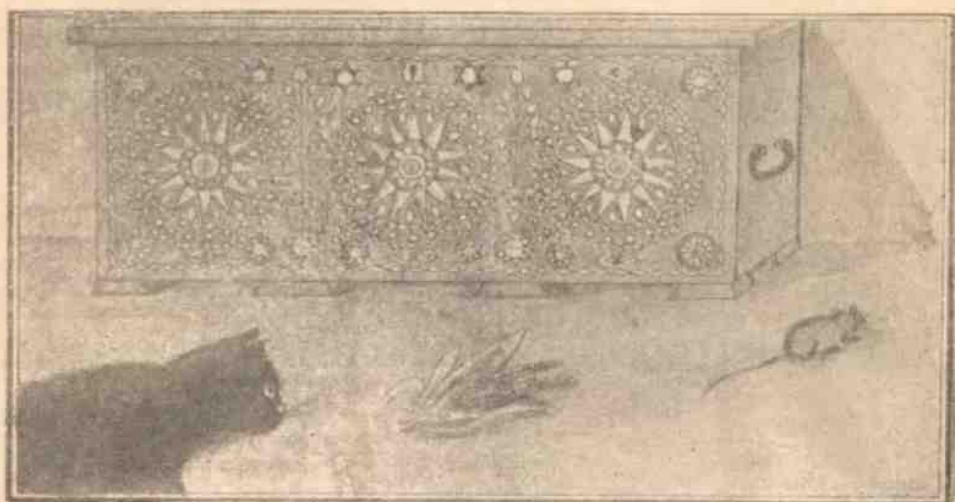


چاق سم - چچ - چاق - سم
 сы чан - чы - чан - чы

Мышка, мышка, осторожней, } 2 р.
 Словит кошка вдруг.
 Будь быстрее, хитрей, }
 проворней, } 2 р.
 Ну, беги, мой друг.

Сакт ол, сакт ол, сычанчык, } 2 р.
 Тутаджак мышык,
 Сакт ол, сакт ол, кёзюн ач, }
 Сычанчыгым, кач } 2 р.





سیدچان وه میشیق

ساقه اول، ساقه اول سبجانچیق،
 توتاجاق میشیق،
 جالت اول، جالت اول، کوزیک آج،
 سبجانچیقیم، قاج!..



№ 15 *Зеркало (игра)*

(«На мотив казанских песен: «Булъ-булъ сыма, сыма» (قازاق «سیر و کوکم»))

Музыкальная партитура для игры на гармонике. Песня «Зеркало» (игра) на мотив казанских песен. Партитура состоит из трех систем нот, каждая с русскими и татарскими текстами под нотами.

Система 1:

Ай да кел бир балам — не йанса, бизде оны
 Ай да кел бир балам — не йанса, бизде оны

Система 2:

Ай да кел бир балам — не йанса, бизде оны
 Ай да кел бир балам — не йанса, бизде оны

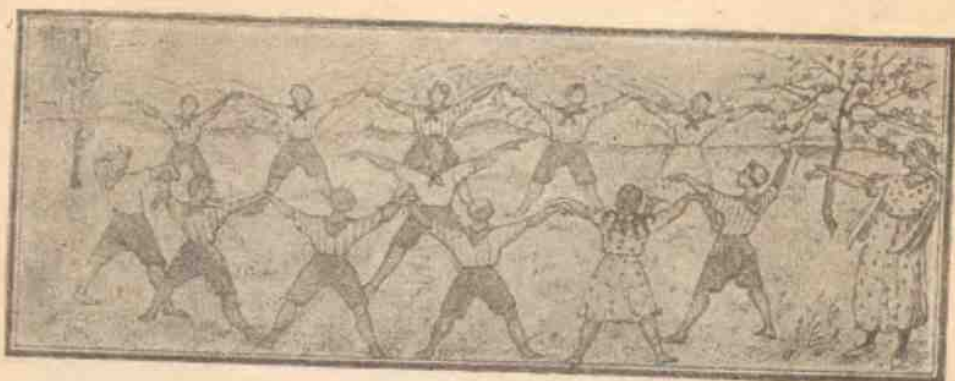
Система 3:

Ай да кел бир балам — не йанса, бизде оны
 Ай да кел бир балам — не йанса, бизде оны

Ну-ка, одного из нас
 Мы обхватим тесным кругом;
 Что он сделает — тотчас
 Мы повторим друг за другом.

Айда, келин, бир баланы	} 2 р.
Ортамызга алайык,	
О не йанса, бизде оны	} 2 р.
Һең бирликде йапайык	





گوزگو

آیداء، کہ لیک، بذر بالائی		تہ کرار
اور نامیزغا آلییق،		
او نہ یاپساء، بیزده اوئی		تہ کرار
هپ بیرلکده یاپاییق!..		



Колыбельная песнь.

(На мотив крым-тат. нар. песни «ай нан-ни»). (فریبا آئی نانی).



Баю, баюшки, баю,

Баю деточку мою.

Пусть дитя мое растет,

Будет взрослым и цветет.

Баю, баюшки, баю,

Баю деточку мою.

Будет дочь моя расти,

Баюшки, баю—

И в саду средь роз цвести,—

Баюшки, баю.

Баю, баюшки, баю,

Баю деточку мою.

Ай-я, ай-я, ай нанни (2 р.)

Ќсюб бююсюн беби, ай нанни (2 р.)

Ай-я, ай-я, ай-я ай!

Ай-я, ай-я, ай-я ай!

Меним кызым ъседжек,

ай нан-ни, (2 р.)

Гуль багчада гезеджек,

ай нан-ни (2 р.)

Ай-я, ай-я, ай-я ай

Ай-я, ай-я, ай-я ай!

Улум, улум улум-тай, ай-

нан-ни (2 р.)

Улума керек кулун-тай ай-

нан-ни (2 р.)

Ай-я, ай-я, ай-я ай

Ай-я, ай-я, ай-я ай





بهشيك توركوسى

(خالق آقپوندان)

آيباء آيباء، آى نائى، آى نائى، { ته كرار
اوسوب بويو، سەن، بهي، آى نائى، { ته كرار
آيباء آيباء، آيباء آى،

آيباء آيباء، آيباء آى...

مەنيم قيزيم اوسەجەك، آى نائى، { ته كرار
گول باغچادا گەزەجەك، آى نائى، { ته كرار
آيباء آيباء، آيباء آى،

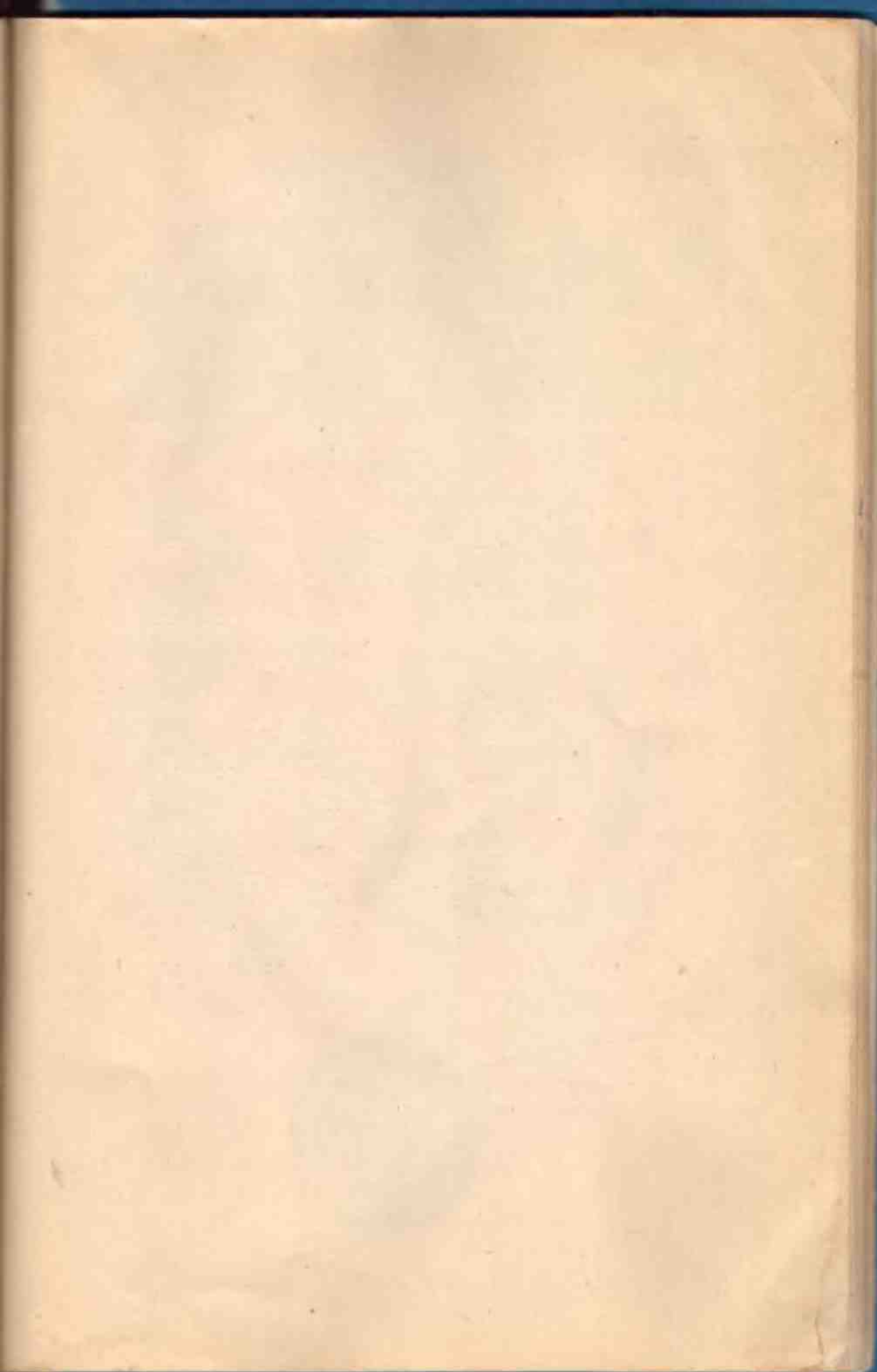
آيباء آيباء، آيباء آى...

اولوم، اولوم، اولوم - تاي، آى نائى، { ته كرار
اولوما كەرەك قولون - تاي، آى نائى، { ته كرار
آيباء آيباء، آيباء آى،

آيباء آيباء، آيباء آى،

اولوم « اوغولوم » دەمەگەر





Объяснение к рисункам.

Иллюстрации, сопровождающие каждую песню, взяты из природы Крыма и бытовых особенностей крымских татар.

Рис. № 1. В левом углу рисунка — существующие в настоящее время в Бахчисарае исторические памятники: „Эски-дербе“ (купольная гробница) и полуразрушенный минарет „Ешил-джами“; старик мулла — в характерном национальном полосатом антере; женщина — в белом покрывале, ныне оставшемся на страницах истории.

Рис. № 4. Посреди сада — деревянный навес, где хранятся фрукты во время их сбора осенью; на крыше производят сушку фруктов.

Рис. № 5. На заднем плане рисунка — татарские надгробные памятники с изображением чалмы.

Рис. № 6. Ящик — типичная упаковка крымских фруктов, отправляемых на Север.

Рис. 7. Комната устлана узорчатым войлоком кустарного производства в Бахчисарае; на первом плане слева „папуч“ — домашние татарские туфли без задков и каблуков; делаются из желтого сафьяна и вышиваются серебром; справа — „мангал“ — передвижная печь, которая делалась Бахчисарайскими кустарями из красной меди (чеканная посуда).

Рис. № 10. Типичная архитектура татарских домиков в Крыму с навесами, поддерживаемыми деревянными колонками с горизонтальными капителями; посреди дворика — колодезь с „блезик“ — каменный браслет, который высекается из цельного камня, и „чыгырык“ — блок на деревянной подставке.

Рис. № 11. Ульи — „сапет“ — плетенные конусообразные корзины, обмазанные глиной и побеленные; на заднем плане — типичное строение Крымских известняков.

Рис. № 12. Типичный дом бедняка в горной части Крыма; под навесом — куполообразная глинобитная печка для хлеба; окна — с деревянной решеткой „пармаклык“ и деревянными ставнями „пенджре-капаклары“, отворяющимися наружу; посреди двора, с правой стороны, „ялак“ — корыто для собак, выдолбленное из цельного бревна.

Рис. № 13. Старинный сундук из орехового дерева и инкрустация из кости и перламутра; экземпляры таких сундуков „сондк“ находятся в Бахчисарайском дворце-музее.

Рис. № 14. На заднем плане—„Чатыртау“—гора Чатырдаг—самая высокая вершина—1½ версты над уровнем моря в цепи Крымских „Яйла“—плоскогорий.

Рис. № 16. Характерно все: картины—графика на стене „девка“ с различными изречениями, писанными вязью; дальше у стен—ястк—стенные подушки, набитые шерстью и обтянутые тканной узорчатой материей „чотма“; „бешна“—детская люлька из дерева и точеных частей; производится кустарями в Крыму „бешикчи“; ребенок пеленается и прибинтовывается к самой колыбели; мать одета в характерный „антер“—кафтан с бархатными „антер-каначы“—отворотами на рукавах и разрезом на груди, из-под которого видна „кокуслюк“—нагрудник; на голове „фес“—круглая бархатная шапочка с „ине“—металлической брошью; с левой стороны на первом плане—„чиртерли лиген“—металлический таз с ажурной крышкой для стока воды, верхняя часть которого служит для мыла; около—медный кувшин „бакр-куман“ для воды.

موعالييم وه موره بيبه آرقاداشلارا موسيقي تهر بيه سي دوغروسيندا
روسچادا موجود نيسرلر دهن شونلار تهوسييه اولونورلار.

**Рекомендуемые музыкальные произведения по дошкольным
и школьным учреждениям.**

Аренский. — „Цветник“.

„ — „Шесть детских песен“.

„Вопросы музыки в школе“. — Сборник статей под ред. Игоря Глебова.

Гречанинов, А. — „Ай-дуду!“ стар. изд. Москва—А. Гутхейль.

Гребнев, А. — „Как вести хоровую работу в клубах“.

Гречанинов. — „Петушок“.

„Двадцать новых песен для школы“. Школьный отдел Ленинградского
отдела народного образования. 1925 г. 59 стр. Ц. 1 р. 50 к.

Доломанова, И. И. — „Музыкальное воспитание детей“. Изд. „Мысль“.
Ленинград, Ковенский пер., 11—1925 г. 147 стр. Ц. 75 к.

Девет, А. — „Песни детского сада с 35 нотн. образцами“. Склады изд.
Ленинград, Ковен. пер., 11 и Москва, Тверск., 19, 1924 г. 64 стр.

Доломанова, И. И. — „Подвижные игры с песнями в детск. садах. Хороводы,
инсценировки“. Изд. „Мысль“. Ленинград. 1924 г. 79 стр. Ц. 1 р. 35 к.

Доломановой. — „Сборник песен Глинки“ издание Циммерман.

„ — „Сборник песен Шумана и Вебера“.

„ — „Сборник песен Глюка, Моцарта и Генделя“.

Калинников, В. — „Одиннадцать детских песен для одного голоса“. Изд.
отд. М. Н. О. Ц. 60 к.

Кюи. — „17 детских песен“.

„ — „Еще 17 детских песен“.

„ — „Последние 17 детских песен“.

„ — „13 музыкальных картинок“.

„ — „13 хоров для женских и детских голосов“.

„ — „7 детских хориков“.

Лядов. — „Три тетради по 6 детских песен“.

- Метлов. — „Тринадцать ритмич. игр с пением“. Муз. сект. Госизд. Ц. 80 к.
- „Новые гусельки, дошкольный сборник для пения“. Гос. изд. Музык. сектор. Москва—1924 г. 82 стр. Ц. 1 р. 76 к.
- „Новый сборник игр с пением“. Гос. изд. Музык. сект. Москва—1924 г. 35 стр. 1 р. 30 к.
- „Новый школьный сборник для пения в сопровождении фортепиано“. Гос. изд. Музык. сект. Москва—Петрогр.—1923 г. 95 стр. Ц. 2 р 20 к.
- „Песни юных пионеров“. Музык. сектор. Гос. изд. 1924 г. 45 стр. Ц. 63 к.
- Поставничев. К. — „Массовое пение“.
- „Сто двадцать песен для детей дошкольного возраста“. Гос. изд. Музык. сектор. Москва 1924 г. 142 стр. Ц. 2 р. 96 к.
- „Стройка“ — детские песни. Цена 1 р. 26 к.
- Шацкая. В. Н. — „Музыка в детском саду“. Гос. изд. Москва—Петроград. 1923 г. 116 стр. Ц. 60 к.
-

342

فیہر یست.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Стр. ساقیفہ

Предисловіе татарское	3—6	باشلانغیچ
" русское	7—8	باشلانغیچ (روسچа)
Молодая армія	10—11	یاش اورдо
Весна	12—13	یاغار
Лето	14—15	ياز
Осень	16—17	کوز
Зима	18—19	قیш
Дождевая капля	20—21	یاغمور تامچیسی
Жеребенок	22—23	تایچیق
Собака	24—25	حورث-кوز
Кошка	26—27	میشیق
Мышка	28—29	سیجان آلدанды
Зайчик	30—31	ئاوشانلار اوینابلار
Лягушки	32—33	یاфаچیقلар
Пчелы	34—35	بالقورتلار
Кошка и мышка	36—37	سیجان-мیشیق
Зеркало	38—39	кوزگو
Колыбельная песня	40—41	رمشیک تورکوسی
Объяснение к рисункам	43—44	رمسیملر ایچون آклану
Библиография	45—46	کیتابییات

—

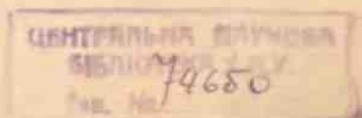
324
Б 31-12

Б-300 км.

Опечатки ياكلىشلار

- № 2. Весна.—В первой строке в ключе знак третьего диэза неясен
 № 3. Лето.—В первом такте третьей строки после третьей ноты С пропущена точка.
 № 6. Дождевая капля.—В предпоследнем такте первой строки вторая нота F должна быть тридцать второй, а не шестнадцатой.
 № 8. Собака.—В первом такте перед третьей нотой F пропущен диэз.
 № 9. Кошка.—В последнем такте после последней ноты D пропущена точка.
 № 12. Лагушки.—В четвертом такте после первой ноты A пропущена точка.

دوردونجى سادىقەنىك آشاغىدان 6نجى ساتىرىنىك باشىندا كى «مىرىجەلەرى» سوزى
 «موندەرىجەلەرى» شەكلىندە اوقۇنماقتىر.



58

321
Б-31-к

Б-300 к т.

Опечатки ياكلىشلار

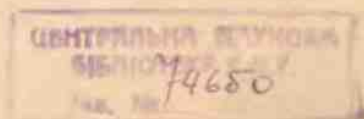
- № 2. Весна.—В первой строке в ключе знак третьего диэза неясен.
- № 3. Лето.—В первом такте третьей строки после третьей ноты С пропущена точка.
- № 6. Дождевая капля.—В предпоследнем такте первой строки вторая нота F должна быть тридцать второй, а не шестнадцатой.
- № 8. Собака.—В первом такте перед третьей нотой F пропущен диэз.
- № 9. Кошка.—В последнем такте после последней ноты D пропущена точка.
- № 12. Лагушки.—В четвертом такте после первой ноты A пропущена точка.
- دورخونجى ساجيقىنىڭ آشاغىدىن ۶نجى سائىرىنىڭ باشىدىنكى «مىرىجىلەرى» سوزى
موندە «مىرىجىلەرى» شەكلىندە اوقۇنماقتۇر.

1. Рисунок, находящийся на стр. 17, относится к песне „Лето“ и должен был быть помещен на стр. 15.
2. Рисунок, находящийся на стр. 15, относится к песне „Осень“ и должен был быть помещен на стр. 17.

- (1) ۱۷نجى ساجيقىنىڭ بولغان رەسم «ياز» نوركوسىنە غائىد وە ۱۵نجى ساجيقىنىڭ اولماق كەرەك ايدى.
- (2) ۱۵نجى ساجيقىنىڭ بولغان رەسم «كۈز» توركوسىنە غائىد وە ۱۷نجى ساجيقىنىڭ اولماق كەرەك ايدى.



V45



58

